

TRANSLATION STRATEGIES TO TRANSLATE  
INDONESIAN TEXT ON PACKAGE OF INSTANT  
NOODLE INTO ENGLISH

THESIS

By:

Eka Agustin Yuliana  
NIM: D35205005



STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES SUNAN AMPEL SURABAYA  
TARBIYAH FACULTY  
LANGUAGE DEPARTMENT  
JULY 2009

TRANSLATION STRATEGIES TO TRANSLATE  
INDONESIAN TEXT ON PACKAGE OF INSTANT  
NOODLE INTO ENGLISH

Thesis

Presented in Partial Fulfillment of the Requirement  
For The Graduate Degree of Sarjana Pendidikan  
In Language Department of Tarbiyah Faculty  
State Institute for Islamic Studies Sunan Ampel Surabaya

By:

Eka Agustin Yuliana  
NIM: D35205005

STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES SUNAN AMPEL SURABAYA  
TARBIYAH FACULTY  
LANGUAGE DEPARTMENT  
JULY 2009

## APPROVAL SHEET

Thesis by:

Name : EKA AGUSTIN YULIANA

NIM : D35205005

Title : TRANSLATION STRATEGIES TO TRANSLATE INDONESIAN  
TEXT ON PACKAGE OF INSTANT NOODLE INTO ENGLISH

Accepted and approved to be examined.

Surabaya, 13<sup>th</sup> July 2009

Advisor,

Drs. A. Dzoul Milal, M.Pd

## **APPROVAL SHEET OF EXAMINER**

This thesis by Eka Agustin Yuliana has been maintained by the board of thesis examiners  
Surabaya 14<sup>th</sup> August 2009

Approval, English Education of Tarbiyah Faculty  
State Institute for Islamic Studies Sunan Ampel Surabaya

Dean

Dr. Nur hamim, M.Ag  
Nip.196 203 121 991 031 002

Chairman

Drs. A. Dzoul Milal, M.Pd  
Nip.196 005 152 000 031 002

Secretary

M. Syaifudin,. M.Ed  
Nip.197 310 131 997 031 002

First Examiner

Dra. Irma Soraya, Mpd  
Nip.196 709 301 993 032 004

Second Examiner

Diah Ika Wati, Mpd

## MOTTO

Do the best in your life in  
every opportunity  
And  
Don't ever say that you can't  
if you never try it.

## DEDICATION SHEET

The opportunity to finish this thesis presented itself far earlier than I have expected. It happened because I have received much assistance from a number of lecturers and interested friends, among whom I wish to mention Drs. A. Dzoul Milal, M.Pd; Diah Ika Wati, M.Pd; Nurul Farida M.P, and Novi Rahmania, to all whom we are indebted for their constructive, often detail criticism and suggestion for improvement. Any number of other individuals provided assistance here and there, I am grateful for their interest and help.

I admire this valuable thesis to my beauty mom and kind daddy and also my parent in law 😊 who became my inspiration to finish it; to my cute husband ♥ who always put much faith in accompany and giving me spirit to finish this thesis and for the last, I admire this valuable thesis to my younger sister 😊 who always helped me to do all of household chores when I tried to finish this thesis.

## **ACKNOWLEDGMENT**

Let's pray and thanks to our God Allah SWT, who has given some blesses and mercies, so researcher is able to do and finish this thesis which presented in partial fulfillment of the requirement for the graduate degree of sarjana pendidikan well. In this opportunity, researcher is grateful to the Bean of Tarbiyah Faculty Dr. H. Nur Hamim, M.Ag; The Chairmen of English department Drs. A. Saepul Hamdani, M.Pd; the advisor Drs. A. Dzoul Milal, M.Pd; all of lecturers and my friends who help me to finish this thesis; and special thanks to my parent, husband and family.

Surabaya, 13<sup>th</sup> July 2009

Researcher

## ABSTRACT

Translation is a process of finding a TL equivalent for an SL utterance. Sometimes there is a problem in this study which was just what should be done when has the SL meaning either a TL word for it or a TL word which was useable but not completely satisfying; and translator which did not understand about translation strategies would be confused.

This study was the answer of the difficulties by putting forward some translation strategies which was adopted from English theories which was written by Newmark and Indonesian theories which was written by *Tim MGMP Bahasa Indonesia*. This study was a study which focuses on semantic translation. The applied study was done by analyze some texts which was written on package of instant noodle. The analysis used some dictionaries as references.

This study is continuation of Lasse Winther Wehner paper whose title “Translation Theory: The Snow Debate and Beyond”. In the paper just analysed two novels used two translation strategies; but this study explained more translation strategies; and gave more explanation and practical problem as example.



## TABLE OF CONTENT

|   |      |
|---|------|
| <b>COVER</b> .....  | i    |
| <b>APPROVAL SHEET</b> .....   | ii   |
| <b>APPROVAL SHEET OF EXAMINER</b> .....   | iii  |
| <b>MOTTO</b> .....  | iv   |
| <b>DEDICATION SHEET</b> .....   | v    |
| <b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....  | vi   |
| <b>ABSTRACT</b> .....   | vii  |
| <b>TABLE OF CONTENT</b> .....   | viii |
| <br>  |      |
| <b>CHAPTER 1 INTRODUCTION</b>   |      |
| 1.1 Background.....   | 1    |
| 1.2 Problem of Study .....  | 7    |
| 1.3 Objective of Study .....  | 7    |
| 1.4 Significant of Study .....  | 7    |
| 1.5 Scope and Limitation of Study .....   | 8    |
| 1.6 Definition of Key Terms.....  | 9    |
| 1.7 Thesis Organization .....   | 10   |
| <br>  |      |
| <b>CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE</b>   |      |
| 3.1 Statement Of Some Researcher About Translation .....                              | 11   |
| 3.2 Type of Translation .....   | 11   |
| 3.3 Types of Translation Strategy According to Newmark.....                           | 13   |
| 3.4 Types of Translation Strategy According to MGMP Team .....                        | 14   |
| 3.5 Review of Related Study .....   | 15   |
| 2.5.1 Translation Theory by T. David Gordon.....                                      | 15   |
| 2.5.2 Translation Theory: The Snow Debate And Beyond by Lasse Winther<br>Wehner ..... | 17   |
| 2.5.3 Theories of the Translating Process by Bruce M. Metzger.....                    | 18   |
| 2.5.4 Gender and Translation by Behrouz Karoubi .....                                 | 19   |
| <br>  |      |
| <b>CHAPTER 3 RESEARCH METHODOLOGY</b>   |      |
| 3.1 Research Design .....   | 24   |
| 3.2 Data of Study .....   | 24   |
| 3.3 Data Collection Technique .....   | 25   |
| 3.4 Data Analysis.....  | 26   |
| <br>  |      |
| <b>CHAPTER 4 DATA ANALYSIS</b>  |      |
| 4.1 Presentation of Data.....   | 29   |
| 4.2 Analysis of Data .....  | 38   |

|   |           |
|---|-----------|
| 4.2.1 Analysis of <i>Mengaduk</i> Words .....             | 38        |
| 4.2.2 Analysis of <i>Tuangkan/ Masukkan</i> Words .....   | 40        |
| 4.2.3 Analysis of <i>Bumbu</i> word.....                  | 41        |
| 4.2.4 Analysis of <i>Kare</i> Word.....                   | 41        |
| 4.2.5 Analysis of <i>Karbonat</i> Word.....               | 42        |
| 4.2.6 Analysis of <i>Sup</i> word .....                   | 42        |
| 4.2.7 Analysis of <i>Tapioka And Komposisi</i> Words..... | 43        |
| 4.2.8 Analysis of <i>Vitamin</i> word.....                | 44        |
| 4.2.9 Analysis of <i>Ekstrak</i> Word.....                | 44        |
| 4.3 The Advantages of Each Theories .....                 | 45        |
| 4.3.1 Transferring the Word or Adapting Strategy .....    | 45        |
| 4.3.2 Making a Neologism .....                            | 46        |
| 4.3.3 Adopting Strategy .....                             | 46        |
| 4.3.4 Creating Strategy.....                              | 46        |
| 4.3.5 Translating Strategy .....                          | 47        |
| 4.3.6 Explaining the Word .....                           | 47        |
| <b>CHAPTER 5 CONCLUSION .....</b>                         | <b>48</b> |
| <b>REFERENCES .....</b>                                   | <b>49</b> |
| <b>APPENDIX .....</b>                                     |           |